

The Count of Monte Cristo



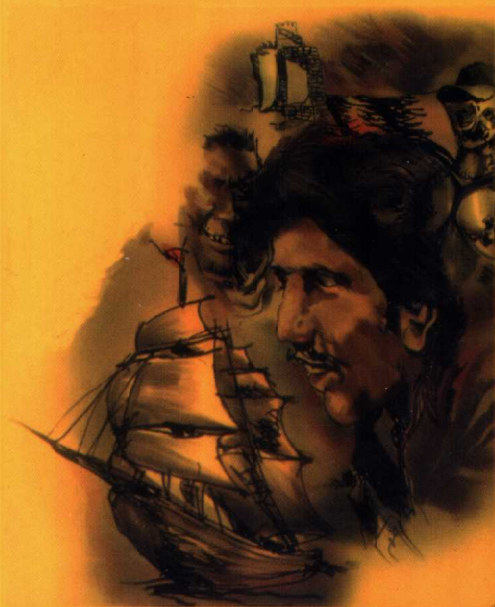
现代美语版 世界名著

美国作家改编 英汉对照

原著 [法] 大仲马

改编 A. 莱尔斯

基督山伯爵



中国大百科全书出版社

基度山伯爵

The Count of Monte Cristo

原著 [法] 大仲马

改编 A. 莱尔斯

中国大百科全书出版社

北 京

© AA Bridgers, Inc. U. S. A.

本书之中文简体字版经三思堂文化事业有限公司授权出版发行

图字:01-2001-0638 号

图书在版编目(CIP)数据

基度山伯爵/(法)大仲马著;(美)莱尔斯改编. —北京:
中国大百科全书出版社,2001.9

(现代美语版世界名著)

ISBN 7-5000-6477-2

I. 基... II. 大... III. 英语, 美国—语言读物, 小说
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 047174 号

策划编辑:龚 莉 阿去克

封面绘画:翁子扬

丛书责编:杨寅辉

内文插图:孙基荣

责任编辑:解惠琴

技术编辑:崇玉书

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码 100037)

河北大厂县第一胶印厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

2001 年 9 月第 1 版 2002 年 8 月第 2 次印刷

开本 880×1230 1/64 印张 3.75 94 千字

印数:10001-14000

定价:6.00 元

序 言

人生无常揭开了《基度山伯爵》的序幕。正当爱德蒙未来一片光明，事业与爱情两得意时，他却遭到恶人的阴谋陷害，从人生巅峰掉进暗无天日的黑狱。原来拥有的美好前程与幸福，转瞬间化为乌有，巨大的打击将意气风发、充满自信的爱德蒙折磨成心灰意冷、绝望无助的另一个人。

爱德蒙在绝望、放弃的渡口摆荡，矢志复仇的念头使他恢复了求生的愿望，他发誓要不惜一切代价找回人间的公理与正义。

就在爱德蒙最痛苦无助时，上天给了他最珍贵的礼物，一位可以性命相许的真诚朋友——法利亚神父。神父将自身渊博的知识倾囊相授，使爱德蒙从一个普普通通的水手成为一名博学多闻的智者。

重获自由后的爱德蒙，摇身一变成为地位崇高的基度山伯爵，凭着机智与新的身份，他实施了一连串精心策划的复仇计划，发誓要让陷害他的人付出最惨痛的代价……

《基度山伯爵》缩写本由浅显易懂的现代美语改编而成。书中英汉对照的方式、精心绘制的插图，会让你完全融入基度山伯爵的爱恨情仇，尽情享受曲折离奇、高潮迭起、节奏多变、精彩不断的故事情节。

目 录

Chapter 1

The New Captain

新 船 长

2

Chapter 2

Everything Turned Bad!

事情不妙了!

22

Chapter 3

The Misfortune

厄 运

40

Chapter 4

The Letter from Napoleon

拿破仑的信

48

Chapter 5

The Jail

监 狱

64

1

Chapter 6

The Prisoner

犯人

74

Chapter 7

Scraping the Wall

刮墙的声音

84

Chapter 8

The Mad Priest

疯神父

96

Chapter 9

Treasure on Monte Cristo

基度山宝藏

102

Chapter 10

The Death of Edmond

爱德蒙的死

122

Chapter 11

The Smugglers

走私的人

140

Chapter 12

Going for the Treasures

寻 宝

Chapter 12 寻宝 150

Chapter 13

The Truth

真相大白

Chapter 13 真相大白 158

Chapter 14

The Count of Monte Cristo

基度山伯爵

Chapter 14 基度山伯爵 180

Chapter 15

The Sad Revenge

悲哀的复仇

Chapter 15 悲哀的复仇 208

Chapter 16

The End

结 局

Chapter 16 结局 222



something was wrong
by the time the ship was
seen



Chapter 1

The New Captain



It was 1815, and the ship Pharaon was on its return journey to France. It was returning to Marseilles. The ship was loaded with a cargo of cloth and dye. A crowd had gathered to watch her arrival. However, by the slow rate the ship was going, everyone knew something was wrong.

第一章 新船长



那是 1815 年，“埃及王”号轮正向法国返航，要回马赛，船上装着布匹和染料。很多人都聚集来看她进港，可是，当看到船行进的速度那样缓慢时，人人都知道出事了。



The Pharaon's owner, Monsieur Morrel, was thrilled that his ship had come safely home. As the boat neared, Morrel realized that Captain Leclere was not at the wheel. Instead, there stood a tall sailor that Morrel did not recognize.

He knew that the man must have bad news. He immediately took a rowboat to the side of his ship. As he got closer, he recognized the man to be Edmond Dantes.

"What has happened, Edmond?" Morrel wanted to know.

Edmond told his employer that the captain was dead. He explained that he had *contracted* brain fever in Naples, Italy.



“埃及王”号的主人，摩莱尔先生很兴奋，他的船平安回到家了。当船靠近时，摩莱尔发现船长黎克勒不在驾驶台上，而站在那里的是位身材高大的水手，摩莱尔认不出他是谁。

他知道那人一定有噩耗要告诉他，赶紧上了一艘小船，划向他的船边。当他靠近一些时，认出了那人是爱德蒙·邓蒂斯。

“爱德蒙，发生了什么事？”摩莱尔极想知道事情真相。

爱德蒙告诉他的雇主，船长死了。他解释说，船长是在意大利的那不勒斯染上脑炎死的。



"Sir, " said Edmond, "Captain Leclere was buried at sea. "

Edmond then went on to assure Morrel that his cargo had arrived safely.

Morrel was saddened by the news of Leclere's death. Still, he knew that Edmond would do a fine job as captain.

Edmond was a tall young man of nineteen. Even though he was young, Edmond Dantes knew the sea well. Morrel looked into the sunburned face of Edmond. He knew this was the man that should be the Pharaon's new captain.

He thanked Edmond for his help and the men shook hands. After consulting his partner, who wholeheartedly agreed, he announced Edmond would be the new captain.



“先生，”爱德蒙说道，“黎克勒船长已经海葬了。”

接着，爱德蒙向摩莱尔确认，船货已安全抵达。

摩莱尔听到黎克勒过世的消息很伤心，不过，他知道爱德蒙将会成为一位很好的船长。

爱德蒙刚刚十九岁，长得人高马大。虽然年轻，但对航海知识已经非常熟悉。摩莱尔注视着爱德蒙那张被太阳晒黑的脸，确信此人应该成为“埃及王”号的新船长。

他谢过爱德蒙的帮忙，两人握了手。他与合伙人商量，合伙人打心底赞成他的意见，于是他宣布爱德蒙将接任新船长。



Edmond was thrilled at being given such a chance. He was young but the men liked him and they were like a family. The crew understood that Edmond knew the sea. They trusted him to lead them safely on their journeys.

All of them, except one, that is.

Edmond saw *Monsieur* Danglars walking toward them. He knew that Danglars was not his friend. Danglars, who was twenty-six, was the only one who may not follow Edmond's orders.

Edmond excused himself in order to finish docking the ship.

Danglars *respectfully* greeted Monsieur Morrel.



爱德蒙得到这样一个机会，感到很兴奋。他很年轻，但水手们都喜欢他，他们就像一家人一样。船员们都知道爱德蒙懂得航海，相信他能带领他们安全地航行。

所有人都这么想，只有一个例外。

爱德蒙看见邓格拉司先生正向他走来，他知道邓格拉司不是他的朋友。邓格拉司今年二十六岁，大概是惟一不愿服从爱德蒙命令的人。

爱德蒙向摩莱尔告退，以便将船停好。

邓格拉司恭敬地跟摩莱尔先生打招呼。

Monsieur(法)先生 respectfully 恭敬地